

No. 41209

**Netherlands
and
Zimbabwe**

Agreement on technical cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Zimbabwe. Harare, 20 January 1993

Entry into force: *provisionally on 20 January 1993 by signature and definitively on 11 April 1995, in accordance with article IX*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 April 2005*

**Pays-Bas
et
Zimbahwe**

Accord de coopération technique entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Zimbahwe. Harare, 20 janvier 1993

Entrée en vigueur : *provisoirement le 20 janvier 1993 par signature et définitivement le 11 avril 1995, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 avril 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF
ZIMBABWE

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Zimbabwe;

Reaffirming the friendly relations existing between the two States and their peoples;

Desiring to promote technical cooperation, and to create for that purpose the necessary legal and administrative framework;

Have agreed as follows:

Article I

1. The aim of this Agreement shall be to promote technical cooperation and to create to that effect the legal and administrative framework for technical cooperation projects upon which the competent administrative authorities of the two Parties may decide for the purpose of implementing this Agreement.

2. A decision to cooperate as referred to in paragraph 1 above, the contributions to a project and the manner in which that projects is to be implemented shall in each case be laid down in an administrative arrangement to be established by the two competent administrative authorities.

Article II

1. In connection with a project, the Government of Zimbabwe shall:

a) exempt the Netherlands personnel from all taxes and other fiscal charges in respect of all remunerations paid to them by the Netherlands Government;

b) exempt the Netherlands personnel from paying import and customs duties and other fiscal charges, including VAT, on new or used household and personal effects, imported into Zimbabwe within six months of the experts' arrival, except in special circumstances when that period may be extended, provided such goods are re-exported from Zimbabwe at the time of departure or within such period as may be agreed upon by the Government of Zimbabwe; this re-exportation shall also be exempted from duties and other fiscal charges:

c) exempt the Netherlands personnel from paying import and customs duties and other fiscal charges, including VAT, on professional equipment to be used for technical cooperation projects and imported into Zimbabwe during the whole period of their assignment;

d) make provisions for duty-free importation or purchase from bond of one motor vehicle by the Netherlands personnel staying for a longer period than one year within six months of first arrival in Zimbabwe, except in special circumstances when that period might be extended or renewed, provided that such vehicle, if sold to a person not likewise

privileged, shall be subject to payment of an appropriate import duty based on the estimated value of the vehicle at the time of its sale; in case a motor-vehicle is damaged beyond economical repair, provisions will be made on a case-by-case basis, similar to those ruling the importation/purchase of the original vehicle;

e) grant the Netherlands personnel immunity from legal action in respect of any words spoken or written and in respect of any acts performed by that personnel in their official capacity;

f) exempt the Netherlands personnel and their dependants from national service obligations;

g) offer the Netherlands personnel and their families in Zimbabwe repatriation facilities in time of national or international crises;

h) make provisions for the issue of entry visas, free of charge, to the Netherlands personnel and their families, employed or to be employed by the Netherlands Government; an expert who has been formally accepted by the Government of Zimbabwe will be provided with a visa either before his departure from the Netherlands or on his arrival in Zimbabwe;

i) upon acceptance by the Government of Zimbabwe, the Netherlands experts will be exempted from registration, examination and other such requirements relative to their respective professional capacity;

j) provide the Netherlands personnel with identity documents to assure them of the full assistance of the appropriate authorities of Zimbabwe in the performance of their duties;

k) without prejudice to the foreign exchange regulations prevailing on any point at any time in Zimbabwe, impose no currency or foreign exchange restriction on funds introduced into Zimbabwe from external sources by the Netherlands personnel and their families for their personal use; external accounts opened in Zimbabwe, by the Netherlands personnel and their families shall remain at their exclusive disposal, and balances of such accounts shall be freely transferable, provided that such accounts have been fed exclusively from external sources; otherwise the account shall be subject to the usual exchange control provisions.

2. The Government of Zimbabwe shall ensure that the Netherlands personnel as well as their families are accorded treatment of a manner no less favourable than that accorded to technical assistance personnel assigned to Zimbabwe by any other country or international organization.

Article III

1. The Government of Zimbabwe shall indemnify and hold harmless the Netherlands Government and the Netherlands personnel against any extra-contractual civil liability arising from any act or omission on the part of one or more of the said individuals during the operations governed by or undertaken in virtue of this Agreement causing the death of or physical injury to a third party or damage to the property of a third party, in so far as such liability is not covered by insurance, and shall abstain from making any claim or instituting any action for extra-contractual civil liability unless such liability derives from wilful misconduct or from gross negligence on the part of one or more of the said individuals.

2. In the event that the Government of Zimbabwe holds harmless the Government of the Netherlands or one or more of the said individuals against any claim or action for extra-contractual civil liability in accordance with paragraph 1 of this Article, the Government of Zimbabwe shall be entitled to exercise a rights to which the Government of the Netherlands or the individuals are entitled.

3. If the Government of Zimbabwe so requests, the Government of the Netherlands shall provide the competent authorities of Zimbabwe with the administrative or legal assistance needed for satisfactory solution of any problems that may arise in connection with the application of the paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article IV

1. The Government of Zimbabwe, after consulting with the Netherlands Government, will have the right to request the recall of any Netherlands personnel whose work or conduct is unsatisfactory; the Netherlands Government, after similar consultations with the Government of Zimbabwe, will have the right to recall any Netherlands personnel at any time; in case of recall, the Netherlands Government will make every effort to obtain an adequate replacement for the recalled Netherlands personnel if the Government of Zimbabwe so requests.

2. All Netherlands personnel will carry out their assignment to be agreed upon by the respective competent authorities. As far as the daily operations of a project are concerned they will act in close consultation with the authorities of Zimbabwe responsible for the execution of the project, and they shall respect the operational instructions given by those authorities. The Netherlands personnel shall respect the laws in force in Zimbabwe.

Article V

1. The provisions in this Agreement concerning Netherlands personnel shall apply equally to persons employed by the Netherlands Government and to persons employed by business enterprises or other organizations with which the Netherlands Government has concluded an agreement for the execution of a project on which both competent authorities have decided to cooperate.

2. The Netherlands personnel made available may perform operational or advisory duties.

Article VI

1. The provisions of Article II, III and IV, paragraph 1, of this Agreement are also applicable to the topping-up experts made available by the Netherlands. However, those experts would be required to pay local income tax on emoluments paid to them by the Government of Zimbabwe.

2. The experts, mentioned under paragraph 1 of this Article, shall be under the exclusive direction of the relevant authorities of Zimbabwe. The experts will have to comply with such orders and regulations as are in force in Zimbabwe at any given time,

provided such orders and regulations do not conflict with any provision of this Agreement or any other arrangement between the two Contracting Parties applicable to the experts concerned.

Article VII

The Government of Zimbabwe shall exempt from all import and export duties and other official charges, including VAT, the equipment (including motor vehicles) and other supplies provided by the Netherlands Government in connection with a project.

Article VIII

The provisions of this Agreement shall apply equally to the Netherlands personnel already working in the field of technical cooperation projects in Zimbabwe before the date on which this Agreement becomes effective.

Article IX

1. This Agreement will be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the date on which the two Governments have given each other written notification that the procedures constitutionally required therefore in their respective countries have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force for an initial period of two years. If neither Government declares its intention to terminate the Agreement three months before it expires, the Agreement shall each time be tacitly renewed for a further period of one year.

3. In respect of the projects started before the date of termination of this Agreement the foregoing articles shall continue to be effective until the project has been terminated.

4. With respect to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the European part of the Kingdom only.

Done at Harare on January 20, 1993, in two originals in the English language, both texts equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. LEEFMANS

For the Government of the Republic of Zimbabwe:

L. MACHIROVI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Zimbabwe;

Réaffirmant les relations amicales qui existent entre les deux États et leurs peuples;

Désireux de promouvoir la coopération technique et de mettre en place à cette fin le cadre juridique et administratif indispensable;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. L'objet du présent Accord est de promouvoir la coopération technique et de créer à cette effet le cadre juridique et administratif applicable aux projets de coopération technique que les autorités administratives compétentes des deux Parties peuvent retenir pour mettre en oeuvre le présent Accord.

2. La décision de coopérer mentionnée au paragraphe 1 ci-dessus, les contributions au dit projet et les modalités d'exécution de celui-ci sont arrêtées dans chaque cas dans un arrangement administratif devant être conclu entre les autorités administratives compétentes.

Article II

1. Pour chaque projet, le Gouvernement du Zimbabwe :

a) exonère les agents néerlandais de tous les impôts et autres prélèvements fiscaux sur les rémunérations qui leur sont versées par le Gouvernement des Pays-Bas;

b) exonère les agents néerlandais du paiement des droits d'importation et autres droits de douane et prélèvements fiscaux, y compris la taxe à la valeur ajoutée (TVA), au titre du mobilier, neuf ou usagé, et des effets personnels importés au Zimbabwe dans les six premiers mois qui suivent l'arrivée dans ce pays des agents concernés. Cette période pourra être prorogée du fait de circonstances particulières. En tout état de cause, ces biens seront réexportés depuis le Zimbabwe lorsque l'agent susmentionné quittera le pays ou dans un délai que déterminera le Gouvernement du Zimbabwe; la réexportation de tels biens sera également exempte de droits de douane et de tous autres prélèvements fiscaux;

c) exonère les agents néerlandais, pour toute la durée de leur affectation, du paiement des droits d'importation et de douane et de tous autres prélèvements fiscaux, y compris la taxe à la valeur ajoutée sur du matériel professionnel importé au Zimbabwe et destiné à être utilisé dans le cadre des projets de coopération;

d) prend les dispositions nécessaires pour que les agents néerlandais devant séjourner au Zimbabwe pendant plus d'un an puissent importer un véhicule motorisé ou en acheter un en franchise pendant les six premiers mois de leur arrivée dans le pays, exception faite de circonstances particulières qui pourraient entraîner la prorogation ou le renouvellement de

ce délai. Si le véhicule est ensuite vendu à une personne qui ne jouit pas des mêmes privilèges, les droits d'importation seront calculés sur la base de la valeur estimée du véhicule à la date de la cession. Dans le cas d'un véhicule endommagé à un point tel qu'il ne peut être réparé économiquement, chaque cas sera examiné individuellement de la même manière que lors de l'importation ou de l'achat du véhicule originel;

e) assure aux agents des Pays-Bas l'immunité pour tous les actes commis ou les documents écrits par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

f) exempte les agents des Pays-Bas en question et leurs familles des obligations au regard du service national;

g) facilite en période de crise nationale ou internationale le rapatriement des agents néerlandais et de leurs familles présents au Zimbabwe;

h) prend les dispositions nécessaires pour que les visas d'entrée soient délivrés gratuitement aux agents des Pays-Bas qui sont déjà employés par le Gouvernement des Pays-Bas ou sur le point de le devenir, ainsi qu'aux membres de leurs familles; les agents officiellement agréés par le Gouvernement du Zimbabwe se verront également délivrer un visa avant leur départ des Pays-Bas ou à leur arrivée au Zimbabwe;

i) dispense les agents des Pays-Bas, une fois qu'ils ont été acceptés par le Gouvernement du Zimbabwe, de formalités d'agrément, d'examen ou de toute autre exigence relative à leurs qualifications professionnelles;

j) délivre aux agents des Pays-Bas des documents d'identité leur assurant l'entière coopération des autorités compétentes du Zimbabwe dans l'exercice de leurs fonctions;

k) dans le respect de la réglementation des changes en vigueur au Zimbabwe, le Gouvernement n'impose aux agents des Pays-Bas et à leurs familles aucune restriction de visa ou de changes sur les fonds importés au Zimbabwe pour leur usage personnel; les comptes étrangers, ouverts au Zimbabwe par les agents des Pays-Bas et leurs familles, sont à l'usage exclusif de ces derniers et le solde de tels comptes pourra être viré librement, à condition que les sommes qui y sont déposées proviennent exclusivement de sources étrangères. Si tel n'est pas le cas, les comptes en question seront soumis à la réglementation des changes en vigueur.

2. Le Gouvernement du Zimbabwe garantit aux membres du personnel des Pays-Bas et à leurs familles un traitement qui n'est pas moins favorable que celui dont bénéficie le personnel technique envoyé au Zimbabwe par tout autre pays ou organisation internationale.

Article III

1. Le Gouvernement du Zimbabwe indemnise le Gouvernement des Pays-Bas et le personnel néerlandais et n'entreprend pas de poursuite contre eux en cas de responsabilité légale non contractuelle résultant d'un acte ou d'une omission de la part d'une ou de plusieurs personnes en cause lors de l'exécution de tâches qui leur auront été assignées ou incluses dans le cadre du présent Accord, ayant causé le décès d'une tierce personne, un préjudice physique à des tiers ou des dommages aux biens de tiers, lorsque ces faits ne sont pas couverts par une assurance, et il se garde d'imposer toute exigence ou d'entreprendre une action

en justice à la suite de quelque responsabilité non contractuelle, quelle qu'elle soit, sauf si cette responsabilité résulte d'une faute intentionnelle ou d'une négligence grave d'une ou de plusieurs des personnes en cause.

2. Au cas où le Gouvernement du Zimbabwe exonère le Gouvernement des Pays-Bas ou une ou plusieurs des personnes susmentionnées de toute exigence ou de toute action en justice liée à la responsabilité civile non contractuelle, au titre du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement du Zimbabwe est habilité à exercer tous les droits du Gouvernement néerlandais ou des personnes en cause.

3. Si le Gouvernement du Zimbabwe en fait la demande, le Gouvernement néerlandais fournit aux autorités compétentes du Zimbabwe l'aide juridique ou administrative nécessaire pour parvenir au règlement satisfaisant d'un problème que pourrait susciter l'application des paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article IV

1. Après avoir consulté le Gouvernement des Pays-Bas, le Gouvernement du Zimbabwe a le droit de demander le rappel de tout agent néerlandais dont le travail ou la conduite ne donne pas satisfaction; de même, après avoir consulté le Gouvernement du Zimbabwe, le Gouvernement néerlandais a le droit de rappeler tout agent néerlandais à n'importe quel moment; en cas de rappel, le Gouvernement néerlandais s'efforce de remplacer dans des conditions satisfaisantes l'agent néerlandais rappelé si le Gouvernement du Zimbabwe le lui demande.

2. Tous les agents néerlandais s'acquittent des tâches que les autorités compétentes respectives auront convenu de leur confier. Pour ce qui est des opérations quotidiennes relatives à un projet, ils agissent en consultation étroite avec les autorités du Zimbabwe chargées de l'exécution du projet et se conforment aux instructions opérationnelles émanant desdites autorités. Les agents néerlandais respectent la législation en vigueur au Zimbabwe.

Article V

1. Les dispositions du présent Accord concernant les agents néerlandais s'appliquent également aux personnes employées par le Gouvernement néerlandais et à celles employées par les entreprises commerciales ou autres sociétés avec lesquelles le Gouvernement néerlandais a conclu un arrangement pour l'exécution d'un projet au sujet duquel les deux autorités compétentes ont décidé de coopérer.

2. Les agents néerlandais recrutés sont chargés de tâches d'ordre opérationnel ou consultatif.

Article VI

1. Les dispositions des articles II, III ainsi que du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord sont également applicables aux agents dont les Pays-Bas fournissent des services à titre complémentaire. Toutefois, lesdits experts sont tenus d'acquitter l'impôt

local sur le revenu sur les émoluments qui leur seront versés par le Gouvernement du Zimbabwe.

2. Les experts visés au paragraphe 1 du présent article sont placés sous l'autorité exclusive des autorités compétentes du Zimbabwe. Ils doivent respecter les instructions et la réglementation en vigueur au Zimbabwe à n'importe quel moment, à condition que lesdites instructions et réglementation n'entrent pas en conflit avec une disposition quelconque du présent Accord, ni avec un autre arrangement conclu entre les deux Parties contractantes, qui serait applicable aux experts intéressés.

Article VII

Le Gouvernement du Zimbabwe exonère de tous droits à l'importation et l'exportation et de toutes autres taxes officielles l'équipement (y compris les véhicules à moteur) et autres approvisionnements fournis par le Gouvernement néerlandais aux fins d'un projet.

Article VIII

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également aux agents néerlandais qui sont déjà affectés à des projets de coopération technique au Zimbabwe avant la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur.

Article IX

1. Le présent Accord sera appliqué à titre temporaire dès la date de sa signature et entre en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se sont notifié par écrit de l'achèvement des formalités constitutionnelles nécessaires à cet effet dans leurs pays respectifs.

2. Le présent Accord est valide pendant une période initiale de deux ans. Si aucun des deux Gouvernements ne fait part de son intention de dénoncer l'Accord trois mois avant son expiration, ce dernier est à chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période d'un an.

3. Pour ce qui est des projets commencés avant la date de dénonciation du présent Accord, les articles qui précèdent continuent de produire leurs effets jusqu'à l'achèvement des projets en question.

4. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à la partie européenne de son territoire.

Fait à Harare le 20 janvier 1993, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. LEEFMANS

Pour le Gouvernement de la République du Zimbabwe :

L. MACHIROVI

